



ЭКОНОМИЧЕСКИЙ  
И СОЦИАЛЬНЫЙ СОВЕТ

Distr.  
GENERAL

ECE/TRANS/SC.1/2008/1  
11 August 2008

RUSSIAN  
Original: ENGLISH and FRENCH

---

ЕВРОПЕЙСКАЯ ЭКОНОМИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ

КОМИТЕТ ПО ВНУТРЕННЕМУ ТРАНСПОРТУ

Рабочая группа по автомобильному транспорту

Сто третья сессия

Женева, 29-31 октября 2008 года

Пункт б с) i) предварительной повестки дня

СОГЛАСОВАНИЕ ТРЕБОВАНИЙ, КАСАЮЩИХСЯ МЕЖДУНАРОДНЫХ  
АВТОМОБИЛЬНЫХ ПЕРЕВОЗОК И ИХ ОБЛЕГЧЕНИЯ

Международная система страхования автотранспортных средств  
(система "зеленой карты")

Доклад Председателя Совета страховых бюро

Сорок вторая Генеральная ассамблея Совета страховых бюро (ССБ) состоялась 29-30 мая 2008 года в Лиссабоне. Ниже рассматриваются основные вопросы, которыми Совет занимался в течение последних 12 месяцев.

## **I. Новый формат "зеленой карты"**

1. В течение последних 50 лет "зеленая карта" оставалась практически неизменной, поэтому Совет страховых бюро провел работу по ее первому существенному пересмотру. Этот пересмотр имел целью уточнить остававшиеся неопределенные моменты, усовершенствовать "зеленую карту" как документ, используемый в некоторых случаях контрольными органами, улучшить ее договорный аспект и обеспечить наличие практической информации для владельца страхового полиса либо на самой "зеленой карте", либо на вебсайте ССБ.
2. Рабочая группа, которая была создана в рамках Совета страховых бюро изначально в целях решения проблемы защищенности "зеленой карты" от фальсификации, приступила к работе над этим проектом и успешно завершила ее, заручившись широкой поддержкой со стороны почти всех страховых бюро и согласием соответствующих комитетов ССБ в отношении пересмотра формата "зеленой карты" на основе указанных выше принципов.
3. Новый формат "зеленой карты", который был принят сорок второй Генеральной ассамблеей (как для горизонтального, так и для вертикального образца), будет внедряться с 1 января 2009 года с учетом двухлетнего переходного периода (заканчивающегося 31 декабря 2010 года), с тем чтобы заменить нынешний вариант "зеленой карты".
4. В "зеленую карту" не внесено никаких значительных изменений: новый формат призван сделать ее более удобной и более понятной для пользователей (пронумерованные рубрики, более четкая структура, более сжатые формулировки и исключение устаревшей информации), а также дать страховщикам больше места для дополнительной информации, предназначенной для владельцев страховых полисов.
5. Новый формат "зеленой карты" был представлен ЕЭК ООН для рассмотрения в рамках Рабочей группы по автомобильному транспорту 4 июня 2008 года (письмом за № 7687) вместе с пояснениями в отношении внесенных в него изменений (*новый формат приведен в приложении*).
6. Совет страховых бюро ожидает позитивной реакции со стороны Рабочей группы по автомобильному транспорту, что позволило бы приступить к внедрению нового формата "зеленой карты" с 1 января 2009 года.

## II. Новый Устав

7. Утверждены и вступили в силу в день их утверждения сорок второй Генеральной ассамблеей (29 мая 2008 года) новые тексты Устава и Внутренних правил (Процедура выборов в состав ССБ).
8. В феврале 2007 года Управляющий комитет ССБ решил сформировать специальную рабочую группу для рассмотрения статей Устава в свете современных законодательных основ и традиций страховых компаний. Рабочая группа успешно справилась с возложенными на нее задачами, заручившись широкой поддержкой членов ССБ и получив одобрение и соответствующие указания со стороны Управляющего комитета ССБ.
9. Новый текст Устава не носит революционного характера, в нем лишь обновлены отдельные статьи этого документа.
10. Основные изменения сводятся к следующему:
  - a) более логичное и последовательное изложение (например, статьи, касающиеся Генеральной ассамблеи, сигнатариев Многостороннего соглашения, Управляющего комитета и других постоянных комитетов, теперь имеют одинаковую структуру);
  - b) более четкая иерархия между различными органами Совета страховых бюро, способствующая обеспечению большей эффективности (Генеральная ассамблея как главный директивный орган, Управляющий комитет, обладающий полномочиями предлагать вопросы для рассмотрения на уровне Генеральной ассамблеи, Президент и Генеральный секретарь, осуществляющие руководство работой Совета страховых бюро и обладающие исполнительными полномочиями соответственно как председатель совета и главный исполнительный сотрудник);
  - c) меры, обеспечивающие участие Управляющего комитета в проработке любых вопросов, подлежащих представлению Генеральной ассамблее (например, предложения постоянных комитетов передаются Генеральной ассамблее только после их одобрения Управляющим комитетом);

- d) положения, согласно которым Президент и вице-Президент Совета страховых бюро являются членами Управляющего комитета, обладающими такими же правами голоса, как и другие члены этого Комитета;
- e) оговорка о том, что формулировки мужского рода охватывают также женский род;
- f) начало процесса, имеющего целью разъяснить, что под названием "Совет страховых бюро" подразумевается "Международная ассоциация национальных бюро автомобильного страхования", при том понимании, что для этого обновления потребуется определенное время.

### **III. Новые Правила посредничества**

11. Сорок вторая Генеральная ассамблея утвердила новые Правила посредничества, которые вступили в силу с 1 июля 2008 года. Эти правила служат для Совета страховых бюро новым инструментом для урегулирования возможных споров между страховыми бюро.

12. После сорок первой Генеральной ассамблеи, состоявшейся в 2007 году, Управляющий комитет Совета страховых бюро поручил Рабочей группе по финансовой стабильности в первоочередном порядке приступить к работе над проектом правил посредничества, с тем чтобы подготовить их для одобрения и принятия к следующей Генеральной ассамблее.

13. Посредничество предполагает установление прямого контакта и урегулирование спора между соответствующими сторонами. Опираясь на помощь посредника, стороны должны сотрудничать в целях поиска надлежащего решения: эта оперативная и менее дорогостоящая процедура позволяет сохранить хорошие отношения между сторонами.

14. Рабочая группа провела работу над этим проектом и успешно завершила ее, заручившись широкой поддержкой членов ССБ и получив одобрение и надлежащие указания со стороны его соответствующих комитетов.

15. Эти новые правила основаны на исходном принципе "сначала заплатить, а затем оспаривать". Кроме того, в них четко установлены сроки, в пределах которых могут быть задействованы процедуры посредничества или арбитража. Предусмотрены механизмы для предотвращения неудачного исхода процедуры посредничества в связи с бездействием одной из сторон (например, обращение в арбитраж).

16. Правила посредничества предлагаются членам ССБ в качестве возможного инструмента для использования в исключительных случаях, когда спорящие стороны не могут прийти к общему согласию, поскольку предпочтительным способом разрешения споров по-прежнему остается прямой контакт и урегулирование спора без привлечения Совета страховых бюро.

#### **IV. Пересмотр Пояснительного меморандума**

17. В текущем году был завершен обзор старых решений, принятых Генеральной ассамблеей и Комитетом сигнатариев Многостороннего соглашения до 1 июля 2003 года (когда вступили в силу Внутренние правила, и в частности раздел III этих Правил). Этот обзор был начат в 2005 году свцелях завершения работы над Пояснительным меморандумом и включения в него обновленных инструкций для правильного толкования Внутренних правил.

#### **V. Финансовая стабильность**

18. Поддержание финансовой стабильности системы "зеленой карты" по-прежнему находится в центре внимания Совета страховых бюро, предпринимающего настойчивые усилия с целью обеспечить удовлетворение всех крупных исков или исков, связанных с катастрофами, всеми страховыми бюро.

19. Эта работа, направленная на укрепление финансовой основы всей системы, будет продолжена и в предстоящем году.

20. Летом 2008 года среди членов ССБ был распространен специальный подробный вопросник по финансовой стабильности с просьбой представить ответы в двухмесячный срок. Рабочей группе по финансовой стабильности поручено тщательно проанализировать полученные ответы в течение осени 2008 года, с тем чтобы после обсуждения заключений с Управляющим комитетом их можно было представить сорок третьей Генеральной ассамблее в 2009 году.

#### **VI. Вопросы, связанные с членством**

##### **Россия**

21. Российский союз автостраховщиков неоднократно подтверждал свое желание стать членом системы "зеленой карты" с 1 января 2009 года. Однако все условия для такого

членства были выполнены лишь в марте 2008 года, что позволило Совету страховых бюро включить рассмотрение этой заявки в повестку дня сорок второй Генеральной ассамблеи.

22. Сорок вторая Генеральная ассамблея приняла Российский союз автостраховщиков в состав ССБ с переходным статусом с 1 января 2009 года; статус полноправного члена может быть предоставлен по решению Генеральной ассамблеи в соответствии с критериями обеспечения финансовых гарантий для переходного членства и при условии введения в действие финансовых гарантий (договора перестрахования и банковской гарантии): к 15 октября 2008 года – для банковской гарантии и к 1 ноября 2008 года – для программы перестрахования с учетом положения о ее пересмотре.

23. Это также предполагает, что при условии своевременного обеспечения финансовых гарантий к январю 2009 года в "зеленые карты" нужно будет внести соответствующие изменения, добавив в них надлежащую информацию по России.

[Optional for the Bureau: insertion of the Bureau's logo]

ORIGINAL

<b>1. INTERNATIONAL MOTOR INSURANCE CARD</b> <b>1. CARTE INTERNATIONALE D'ASSURANCE AUTOMOBILE</b> 1. <i>the same as above in any national language of the "issuing" Bureau</i>						<b>2. ISSUED UNDER THE AUTHORITY OF</b>					
<b>3. VALID</b>						<b>4. Country Code/Insurer's Code / Number</b>					
Day DD	FROM Month MM	Year [Optional YY or YYYY ]	Day DD	TO Month MM	Year [Optional YY or YYYY ]	/ /					
(Both Dates Inclusive)											
<b>5. Registration No. (or if none) Chassis or Engine No.</b>						<b>6. Category of Vehicle*</b>		<b>7. Make of Vehicle</b>			
<b>8. TERRITORIAL VALIDITY</b> This card is valid in Countries for which the relevant box is not crossed out (for further information , please see <a href="http://www.cobx.org">www.cobx.org</a> ) In each country visited, the Bureau of that country guarantees, in respect of the use of the vehicle referred to herein, the insurance cover in accordance with the laws relating to compulsory insurance in that country. <u>For the identification of the relevant Bureau, see reverse side.</u>											
A	B	BG	CY <sup>(1)</sup>	CZ	D	DK	E	EST	F	FIN	
GB	GR	H	I	IRL	IS	L	LT	LV	M	N	
NL	P	PL	RO	S	SK	SLO	CH	AL	AND	BIH	
BY	HR	IL	IR	MA	MD	MK	RUS	SRB <sup>(2)</sup>	TN	TR	
UA											
(1) The cover provided under Green Cards issued for Cyprus is restricted to those geographical parts of Cyprus which are under the control of the Government of the Republic of Cyprus. (2) The cover provided under Green Cards issued for Serbia is restricted to the Republic of Montenegro and to those geographical parts of Serbia which are under the control of the Government of the Republic of Serbia.											
<b>9. Name and Address of the Policyholder (or User of the vehicle)</b>											
<b>10. This Card has been issued by:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Name of the Insurer:</li> <li>• Address of the Insurer</li> </ul> [Optional for the insurer: <ul style="list-style-type: none"> <li>• Logo of the company</li> <li>• Phone &amp;/or Fax number(s)</li> <li>• Homepage</li> <li>• E-mail address ]       </li></ul>							<b>11. Signature of Insurer</b>				

Useful Information [optional for the national markets to indicate additional information]

\*CATEGORY OF VEHICLES CODE:

A CAR	C LORRY OR TRACTOR	E BUS	G OTHERS
B MOTORCYCLE	D CYCLE FITTED WITH AUXILIARY ENGINE	F TRAILER	

**NOTE TO THE INSURED**

In regard to (a) damage to the insured vehicle, however caused; (b) personal injuries not covered by the Compulsory Third Party Insurance Law in force in the country of accident; (c) renewal of a card the validity of which has expired; the Bureau of the country visited should not be approached but notification should be given (unless otherwise instructed by the insurer) direct to the insurer.

**NAMES AND ADDRESS OF THE BUREAUX**

<b>A</b>	<b>AUSTRIA</b>	VERBAND DER VERSICHERUNGSUNTERNEHMEN ÖSTERREICHS, Schwarzenbergplatz 7, Postfach 248, A-1030 WIEN, [43] (1) 711 560.
<b>AL</b>	<b>ALBANIA</b>	BSHS BYROJA SHQIPTARE E SIGURIMIT, Rruga "Gjergj Fishta", Pall. Edil-Ah, Kati II-He, TIRANA, [355] (42) 54033
<b>AND</b>	<b>ANDORRA</b>	OFICINA ANDORRANA D'ENTITATS D'ASSEGURANÇA D'AUTOMÒBIL, c/o Maria Pla., 33, 3r., 3a. AD500, ANDORRA LA VELLA [376] 86 00 17
<b>B</b>	<b>BELGIUM</b>	BUREAU BELGE DES ASSUREURS AUTOMOBILES, Rue de la Charité 33 Bte 2, BE-1210 BRUXELLES [32] (2) 287 18 11
<b>BG</b>	<b>BULGARIA</b>	NATIONAL BUREAU OF BULGARIAN MOTOR INSURERS, 2, Graf Ignatiev Str, floor 2, SOFIA 1000 [359] (2) 981 11 03
<b>BIH</b>	<b>BOSNIA and HERZEGOVINA</b>	– BIRO ZELENE KARTE U BOSNI I HERCEGOVINI, Kolodvorska 11A/II, 71000 SARAJEVO [387] (33) 213 674
<b>BY</b>	<b>BELARUS</b>	BELARUSIAN TRANSPORT INSURANCE BUREAU, 1 Kalininskaya St, 220004 MINSK, [375] (17) 2264 764
<b>CH</b>	<b>SWITZERLAND</b>	NATIONALES VERSICHERUNGSBÜRO SCHWEIZ (NVB) SWISS NATIONAL BUREAU OF INSURANCE (NBI), Thurgauerstrasse 101, CH-8152 Opfikon Glattbrugg, [41] (44) 628 65 19 - Sekretariat [41] (44) 628 89 30 - For claims only- Free phone from Switzerland 0800 831 631
<b>CY</b>	<b>CYPRUS</b>	MOTOR INSURERS' FUND, 23, Zenon Sozoz Str., P.O. Box 22030, 1516 NICOSIA [357] (22) 763 913 or 764 907
<b>CZ</b>	<b>CZECH REP.</b>	ČESKÁ KANCELÁŘ POJISTITELŮ, Štefanikova 248/32, 150 00 Praha 5, CZECH REPUBLIC [420] (2) 21 413 660
<b>D</b>	<b>GERMANY</b>	DEUTSCHES BÜRO GRÜNE KARTE e.V., Glockengiesserwall 1, 20095 HAMBURG [49] (40) 33 44 00
<b>DK</b>	<b>DENMARK</b>	DANSK FORENING FOR INTERNATIONAL MOTORKØRETØJSFORSIKRING, Amalegade 10, 1256 KØBENHAVN [45] (33) 43 55 00
<b>E</b>	<b>SPAIN</b>	OFICINA ESPAÑOLA DE ASEGURADORES DE AUTOMOVILES, Sagasta 18, 28004 MADRID [34] (91) 446 03 00
<b>EST</b>	<b>ESTONIA</b>	EESTI LIIKLUSKINDLUSTUSE FOND, Mustamäe tee 44, 10621 TALLINN, [372] 667 1800
<b>F</b>	<b>FRANCE</b>	BUREAU CENTRAL FRANÇAIS, 1, rue Jules Lefebvre, 75431 PARIS, Cedex 09 [33] (1) 53 21 50 80
<b>FIN</b>	<b>FINLAND</b>	LIIKENNEVAKUUTUSKESKUS, Bulevardi 28, FIN-00120 HELSINKI 12 [358] (9) 680 401
<b>GB</b>	<b>UNITED KINGDOM OF GREAT-BRITAIN AND NORTHERN IRELAND</b>	MOTOR INSURERS' BUREAU, Linford Wood House, 6-12 Capital Drive, Linford Wood, Milton Keynes, MK14 6XT [44] (1908) 830 001
<b>GR</b>	<b>GREECE</b>	MOTOR INSURERS' BUREAU-GREECE, 9 Xenophontos Street, ATHENS 105 57. [30] (210) 32 23 324/32 36 562
<b>H</b>	<b>HUNGARY</b>	MAGYAR BIZTOSÍTÓK SZÖVETSÉGE (MABISZ), Hungarian Motor Insurance Bureau Aradi utca 65-67, H-1062 BUDAPEST / POB 1297, H-1361 BUDAPEST 62, [36] (1) 266 9963
<b>HR</b>	<b>CROATIA</b>	HRVATSKI URED ZA OSIGURANJE, Croatian Insurance Bureau, 10000 ZAGREB, Martićeva 73, [385] (1) 46 16 755
<b>I</b>	<b>ITALY</b>	UFFICIO CENTRALE ITALIANO, (UCI) Soc. Cons. a r.l., 20145 MILANO, Corso Sempione 39, [39] (02) 34 96 81
<b>IL</b>	<b>ISRAEL</b>	Israel Insurance Association, THE GREEN CARD BUREAU, 11 Moshe Levy Str. P.O.B. 17160, Rishon-LeZion 75070, [972] (3) 9424311
<b>IR</b>	<b>ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN</b>	Green Card Bureau of Iran c/o BIMEH MARKAZI IRAN, 72 Africa Avenue, 19157, POB 19395, 5588 TEHRAN, [98] (21) 22050001 - 5
<b>IRL</b>	<b>IRELAND</b>	MOTOR INSURERS' BUREAU OF IRELAND, Insurance House, 39 Molesworth Street, DUBLIN 2, [353] (1) 676 9944
<b>IS</b>	<b>ICELAND</b>	ALÞJÓÐLEGAR BIFREIÐATRYGGINGAR Á ÍSLANDI, Borgartúni 35, 105 REYKJAVÍK, [354] 568 1612
<b>L</b>	<b>LUXEMBOURG</b>	BUREAU LUXEMBOURGEOIS DES ASSUREURS, 75 rue de Mamer L- 8081 BERTRANGE Luxembourg, [352] 45 73 04
<b>LT</b>	<b>LITHUANIA</b>	MOTOR INSURERS' BUREAU OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA, Algirdo 38 LT-03606 VILNIUS, [370] 5 216 28 60
<b>LV</b>	<b>LATVIA</b>	LATVIJAS TRANSPORTLIDZEKŅU APDROŠINĀTĀJU BIROJS, 9, Lomonosova Street, Riga LV-1019, [371] 7 114300
<b>M</b>	<b>MALTA</b>	MALTA GREEN CARD BUREAU, 43A/2 St Paul's Buildings, West Street, VALLETTA VLT 12, [356] 21 238 253
<b>MA</b>	<b>MOROCCO</b>	BUREAU CENTRAL MAROCAIN DES STES D'ASSURANCES, 154, Blvd d'Anta, 01 - CASABLANCA, [212] (22) 39 18 57, 39 18 59
<b>MD</b>	<b>MOLDOVA</b>	"ARCA" NATIONAL AGENCY OF INSURERS, Stefan Cel Mare str., 182, office 508 2012 CHISINAU, [373] (22) 221 970
<b>MK</b>	<b>F.Y.R.O.M.</b>	NATIONAL INSURANCE BUREAU, "Mitropolit Trodosj Galaganov" str., no.28/IV SKOPJE, [389] (2) 3136 172
<b>N</b>	<b>NORWAY</b>	TRAFIKFORSIKRINGSFORENINGEN, Hansteens Gate 2, Postboks 2551 Solli, 0202 OSLO, [47] (22) 04 86 00
<b>NL</b>	<b>NETHERLANDS</b>	NEDERLANDS BUREAU DER MOTORRIJTUIGVERZEKERAAERS, Handelskade 49 NL-2288 BA RIJSWIJK, ZH, [31] (70) 3408 280
<b>P</b>	<b>PORTUGAL</b>	GABINETE PORTUGUÊS DE CARTA VERDE-GPCV, Rua Rodrigo de Fonseca No.41 P - 1250 190 LISBOA, [351] (21) 384 8101/02
<b>PL</b>	<b>POLAND</b>	POLISH MOTOR INSURERS' BUREAU, ul. Swietokrzyska 14 PL 00-050 WARSAW, [48] (22) 826 46 33
<b>RO</b>	<b>ROMANIA</b>	BIROUL ASIGURATORILOR DE AUTOVEHICULE DIN ROMANIA (BAAR), 40-40bis Vasile Lascăr Street, 2 Bucharest, code 020502, Romania, [40] (21) 319 13 02, [40] (21) 319 13 03
<b>RUS</b>	<b>RUSSIA</b>	RUSSIAN GREEN CARD BUREAU (RAMI), 27 bld. 3, Lushovskaya str, Moscow, Russia, 115093 ☎ [7] (495) XXXXXXX
<b>S</b>	<b>SWEDEN</b>	TRAFIKFÖRSÄKRINGSFÖRENINGEN, Karlavagen 108, STOCKHOLM / Box 24035, SE-104 50 STOCKHOLM, [46] (8) 522 782 00
<b>SRB</b>	<b>SERBIA</b>	UDRUZENJE OSIGURAVACA SRBIJE, Bulevar Despotina Stefana 68b, P.O. Box 12-18, 11108 BEOGRAD 12, ☎ [381] (11) 2750 359, 2767 443
<b>SK</b>	<b>SLOVAK REP</b>	SLOVENSKÁ KANCELÁRIA POISTOVATEĽOV, Trnavská cesta 82, 826 58 BRATISLAVA 29, [421] (2) 4444 1633
<b>SLO</b>	<b>SLOVENIA</b>	SLOVENSKO ZAVAROVALNO ZDRUŽENJE, GIZ, 1001 LJUBLJANA, Železna cesta 14, P.O.Box 2512 [386] (1) 4377 098/4735 322
<b>TN</b>	<b>TUNISIA</b>	BUREAU UNIFIÉ AUTOMOBILE TUNISIEN, 5, Rue IBN ZOHR cité Jardin le belvédère 1002 Tunis, [216] (71) 841 514 or [216] (71) 841 784
<b>TR</b>	<b>TURKEY</b>	TÜRKİYE MOTORLU TAŞIT BÜROSU (TURKISH MOTOR INSURANCE BUREAU), Büyükdere Cad., Oya Sk. Devran Apt. 2/1, 34394 Gayrettepe, İSTANBUL, [90] (212) 217 5968, 217 5969, 217 5970, 217 5971
<b>UA</b>	<b>UKRAINE</b>	MOTOR (TRANSPORT) INSURANCE BUREAU OF UKRAINE, P.O.B. No.272, KYIV 2, 02002, UKRAINE, [38] (044) 239 20 27

For further information: please see [www.cobx.org](http://www.cobx.org)